

FOREIGN LANGUAGES, CULTURES AND LITERATURES (LB38)

(Università degli Studi)

Teaching English Language and Translation II

GenCod A000361

Owner professor Maria Grazia GUIDO

Teaching in italian LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA INGLESE II CON

Teaching English Language and Translation II

SSD code L-LIN/12

Reference course FOREIGN LANGUAGES, CULTURES AND

Course type Laurea

Credits 6.0

Teaching hours Ore-Attività-frontale: 36.0

For enrolled in 2017/2018

Taught in 2018/2019

Course year 2

Language INGLESE

Curriculum PERCORSO COMUNE

Location

Semester Secondo-Semestre

Exam type Scritto-e-Orale-Separati

Assessment Voto-Finale

Course timetable

<https://easyroom.unisalento.it/Orario>

BRIEF COURSE DESCRIPTION

Il Corso adotta un approccio cognitivo-funzionale all'analisi e traduzione delle strutture semantiche, sintattico-testuali e pragmatico-discorsive di un'ampia varietà di generi e registri specialistici in lingua inglese che saranno sistematicamente esplorati in riferimento a situazioni autentiche di comunicazione interculturale ed internazionale. Il Corso verterà in particolare su quei processi discorsivi che rendono non solo possibili le negoziazioni di significato in contesti specialistici, ma possono anche essere condizionati dalle diverse strategie cognitive e dagli usi pragmalinguistici nativi di coloro che utilizzano l'inglese come 'lingua franca' in simili contesti. Nella prima parte del Corso saranno prese in esame le caratteristiche pragmatiche e macro-/micro-strutturali funzionali alla produzione di testi scritti, orali e multimodali in inglese specialistico relativi a vari generi riguardanti sia il campo socio-istituzionale, giuridico e politico – in relazione ai processi di integrazione europea ed alla riorganizzazione delle relazioni internazionali e diplomatiche, sia il campo economico e del marketing internazionale e territoriale – in relazione a strategie pubblicitarie e promozionali che tengano conto delle specificità pragmatiche e socio-culturali dei Paesi in cui operano le imprese. Le funzioni grammaticali della lingua inglese saranno studiate e messe in pratica come sistema di opzioni lessicali, semantiche, sintattiche e retoriche per l'espressione tecnica di significati che siano tanto formalmente quanto socialmente accettati in contesti specialistici relativi ai generi testuali analizzati. Nella seconda parte del Corso, le proprietà pragmatiche dell'inglese specialistico saranno prese in considerazione in riferimento alla ricezione di generi testuali (scritti o orali) come 'discorso'. Le abilità metalinguistiche di 'analisi critica' e 'traduzione equivalente' delle parti del discorso saranno costantemente riferite ai processi cognitivi e alle dinamiche sociali, interculturali ed internazionali, così da permettere un'interpretazione contestualizzata del discorso in esame.

REQUIREMENTS

Per poter sostenere l'esame (che si compone di prova scritta e prova orale) è obbligatorio il superamento dell'esame completo (prove scritta e orale) di "Lingua e Traduzione – Lingua Inglese I".

- **Conoscenze e comprensione:** il Corso permetterà agli studenti di acquisire ottime competenze della lingua inglese nella forma parlata e scritta, conoscenze teoriche e tecniche nel campo della linguistica e traduzione inglese, e competenze teoriche e pratiche di base per l'analisi critica della produzione e riformulazione pragmaticamente equivalente di testi riguardanti principalmente il campo socio-istituzionale, giuridico, politico, economico e del marketing, nonché di testi caratterizzati da un uso onomatopoeico della lingua inglese.
- **Capacità di applicare conoscenze e comprensione:** gli studenti otterranno maggiore autonomia nella produzione e traduzione di testi scritti in lingua inglese e nello sviluppo e adattamento di strategie promozionali e che tengano conto delle specificità pragmatiche e socio-culturali dei Paesi in cui si troveranno ad operare come traduttori e mediatori linguistici.
- **Autonomia di giudizio:** il Corso aiuterà gli studenti a sviluppare e usare strategie di gestione del tempo, dello stress e del carico di lavoro, oltre alle capacità di rispettare scadenze, istruzioni e indicazioni attraverso *workshop* individuali e di gruppo di analisi e traduzione di testi specialistici.
- **Abilità comunicative:** gli Studenti incrementeranno le abilità utili a comunicazione e giustificare – in inglese – le strategie di analisi e traduzione adottate. Durante le lezioni, infatti, saranno chiamati a cimentarsi in attività di *role-play* che riprodurranno le situazioni comunicative e lavorative nelle quali si richiedono specifiche competenze di uso e mediazione interculturale attraverso la lingua inglese.
- **Capacità di apprendimento:** il Corso stimolerà il proseguimento autonomo della formazione degli studenti attraverso l'approfondimento teorico e pratico delle relazioni tra contesti socio-culturali e linguistici alla base della scelta e uso della lingua inglese in contesti comunicativi e lavorativi internazionali.

Riepilogo delle conoscenze acquisite, secondo i descrittori dello European Master's in Translation (e i descrittori di Dublino)

Nel corso gli studenti sviluppano la capacità di analizzare un documento di origine, identificare le potenziali difficoltà testuali e cognitive e valutare le strategie e le risorse necessarie per un'appropriata resa traduttiva, semantica e pragmatica, tra testo e cultura di partenza e testo e cultura d'arrivo (competenze traduttive, punto 1). **Conoscenza e capacità di comprensione; Capacità di applicare conoscenza e comprensione**

Nel corso gli studenti sviluppano la capacità di sintetizzare, riformulare, adattare e abbreviare in maniera rapida e accurata i testi in almeno una lingua di arrivo, adoperando la forma di comunicazione scritta e/o orale (competenze traduttive, punto 2). **Abilità comunicative**

Nel corso gli studenti acquisiscono l'abilità di valutare la rilevanza e l'affidabilità di fonti di informazione per quanto riguarda le esigenze traduttive (competenze traduttive, punto 3).

Autonomia di giudizio

Nel corso gli studenti sviluppano la capacità di acquisire, sviluppare e adoperare conoscenze tematiche e dominio-specifiche pertinenti alle esigenze traduttive in contesti comunicativi interculturali e internazionali (padronanza dei sistemi di concetti, metodi di ragionamento, standard di presentazione, terminologia e fraseologia, fonti specialistiche) (competenze traduttive, punto 4).

Conoscenza e capacità di comprensione; Capacità di applicare conoscenza e comprensione

Nel corso gli studenti acquisiscono l'abilità di applicare le istruzioni, i manuali di stile o le convenzioni attinenti a una particolare traduzione specialistica (competenze traduttive, punto 5).

Capacità di applicare conoscenza e comprensione

Nel corso gli studenti acquisiscono l'abilità di tradurre materiale generico o dominio-specifico relativo a tipologie testuali specialistiche e letterarie, traducendo nella lingua di arrivo e realizzando una traduzione "adatta allo scopo", per 'far funzionare' pragmaticamente gli aspetti caratteristici di diversi generi e registri in specifici contesti discorsivi (competenze traduttive, punto 6). **Capacità di applicare conoscenza e comprensione**

Nel corso gli studenti acquisiscono l'abilità di analizzare e giustificare le proprie soluzioni e scelte traduttive, utilizzando un metalinguaggio appropriato e applicando un approccio teorico

pertinente per giustificare i processi di 'negoziatura dei significati' alla base delle rese equivalenti che saranno prodotte (competenze traduttive, punto 9). **Conoscenza e capacità di comprensione; Capacità di applicare conoscenza e comprensione**

Nel corso gli studenti sviluppano la capacità di organizzare e gestire il tempo, lo stress e il carico di lavoro (competenze personali e interpersonali, punto 21). **Autonomia di giudizio**

Nel corso gli studenti sviluppano la capacità di rispettare scadenze, istruzioni e indicazioni (competenze personali e interpersonali, punto 22). **Capacità di applicare conoscenza e comprensione; autonomia di giudizio**

Nel corso gli studenti sviluppano la capacità di lavorare in gruppo, inclusi, se appropriato, ambienti virtuali, multiculturali e multi linguistici, utilizzando le attuali tecnologie di comunicazione (competenze personali e interpersonali, punto 23). **Abilità comunicative**

Nel corso gli studenti sviluppano la capacità di sottoporsi ad una continua autovalutazione, aggiornare e sviluppare competenze e capacità attraverso strategie personali e apprendimento collaborativo (competenze personali e interpersonali, punto 25). **Capacità di apprendimento**

Permette di sviluppare competenze specifiche in ambito turistico e del marketing (competenze tematiche). **Conoscenza e capacità di comprensione; Capacità di applicare conoscenza e comprensione**

TEACHING METHODOLOGY

Il Corso, tenuto interamente in lingua inglese, è suddiviso in due parti, ciascuna delle quali prevede sia lezioni frontali di tipo teorico-analitico, sia applicazioni pratiche dei costrutti teorici attraverso *workshops* di analisi e traduzione di testi specialistici, *role-plays* ambientati in situazioni professionali di mediazione linguistico-culturale. Le Dispense con materiale didattico per approfondimenti tematici saranno rese disponibili presso la Copisteria Office S.r.l. (via Taranto 35/B) a cui si aggungerà, al termine del Corso, anche il programma dettagliato delle parti del libro di testo esaminate durante le lezioni (che sarà disponibile anche sul sito online della Docente www.unisalento.it/people/mariagrazia.guido). Non si farà uso della piattaforma formazioneonline.unisalento.it.

Sono anche previste esercitazioni di lingua inglese, di durata annuale, tenute da collaboratori esperti di madrelingua (Dott.ssa Julia Boyd e Dott.ssa Julie Flynn - https://www.cla.unisalento.it/cel_inglese), mirate al raggiungimento del Livello C1 del Quadro Comune Europeo di Riferimento dei livelli linguistici messo a punto dal Consiglio d'Europa, e allo sviluppo delle competenze previste di attivazione dei processi cognitivi utili al traduttore per l'analisi, l'interpretazione e la traduzione di testi specialistici e letterari in lingua inglese.

ASSESSMENT TYPE

La prova scritta si basa principalmente sulle esercitazioni di lingua inglese e prevede esercizi di comprensione, analisi critica e produzione di testi scritti in lingua inglese.

La prova orale (in lingua inglese), accessibile solo dopo aver superato lo scritto, mira a verificare l'effettivo raggiungimento delle competenze traduttive, personali, interpersonali e tematiche illustrate precedentemente. Dapprima, sono oggetto di valutazione l'acquisizione e la capacità d'uso di un metalinguaggio appropriato, sottoponendo gli studenti a domande di natura teorica sui contenuti del Corso. Successivamente, i candidati esaminano criticamente e traducono in italiano brevi testi scritti caratterizzati da linguaggio onomatopeico, giustificando oralmente le strategie di resa 'pragmaticamente equivalente' mirate alla riproduzione delle dimensioni semantiche e le funzioni comunicative delle versioni originali. Infine, si esamineranno i brevi messaggi pubblicitari che i candidati avranno preparato per promuovere – attraverso la lingua inglese – un prodotto o un bene di loro scelta su scala internazionale.

ASSESSMENT SESSIONS

Prova orale:

- 10 marzo 2020 (studenti fuori corso/laureandi sessione straordinaria, prenotarsi entro il 03/03/2020), Studio Docente, ore 9.00;
- 22 aprile 2020 (prenotarsi entro il 15/04/2020), Studio Docente, ore 9.00;
- 20 maggio 2020 (studenti fuori corso/percorsi internazionali/laureandi sessione estiva, prenotarsi entro il 13/05/2020), Studio Docente, ore 9.00.

OTHER USEFUL INFORMATION

PRENOTAZIONE AGLI APPELLI

Prenotarsi agli appelli attraverso il portale studenti.unisalento.it.

FULL SYLLABUS

Libro di Testo:

Maria Grazia Guido, *Mediating Cultures: A Cognitive Approach to English Discourse for the Social Sciences*. Milano: LED Edizioni Universitarie.

La Dispensa del Corso è disponibile sul sito della Docente alla voce "Risorse Correlate".

La Dispensa Integrativa per NonFrequentanti è disponibile presso la Copisteria Office S.r.l. (via Taranto 35/B, adiacente al portone del Pal. Buon Pastore).

Parti del Libro di Testo esaminate durante le lezioni:

Introduction: Sections 1 and 2.

Part 1:

Module 1. Sections: 1.1; 1.2 (1.2.1: **Text 1**); 1.3 (1.3.1: **Text 2**); 1.4 (1.4.1: **Text 6**).

Module 2. Sections: 1.5 (1.5.1); 1.6 (1.6.1, 1.6.2, 1.6.5). (**Dispensa** del Corso sull'equivalenza nella traduzione onomatopeica – traduzione di uno o più testi con commento critico sulle proprie scelte di equivalenza traduttiva – lavoro individuale – disponibile sul sito della Docente in "Risorse Correlate").

Lavoro individuale o di gruppo – massimo 4 componenti – sulla creazione di testi pubblicitari con slogan onomatopeico + commento critico. (Gli elaborati relativi alla Dispensa e lavoro sulla creazione di testi pubblicitari saranno discussi direttamente in sede d'esame e, pertanto, non è richiesta la consegna anticipata alla Docente).

Module 3. Sections: 1.7 (1.7.1, 1.7.2 [Transcription 1]).

Module 4. Sections: 2.1; 2.2 (2.2.1, 2.2.2); 2.3 (2.3.1, 2.3.2); 2.4 (2.4.1, 2.4.2: **Text 10**, 2.4.5, 2.4.7 + *Text "Worker 1"*).

Module 5. Sections: 2.5 (2.5.1, 2.5.2); 2.6 (2.6.1, 2.6.2); 2.7 (2.7.1: **Text 11**).

Module 7. Sections: 3.1 (3.1.1, 3.1.2, 3.1.3, 3.1.4); 3.2 (3.2.1, 3.2.2, 3.2.3, 3.2.4); 3.3 (3.3.1: **Text 14**).

Module 10. Sections: 4.1; 4.2 (4.2.1, 4.2.2, 4.2.3); 4.3 (4.3.1, 4.3.2, 4.3.3, 4.3.4, 4.3.5); 4.4 (4.4.1, 4.4.2: **Text 19**, 4.4.5).

Part 2:

Module 13. Sections: 5.2 (5.2.1, 5.2.2); 5.3 (5.3.2 [fino a "Simpson 1993", p.206], 5.3.3); 5.4 (5.4.2 solo *Verbal Processes*, pp.216-217).

Module 14. Sections: 5.5 (5.5.1, 5.5.2 [fino al primo rigo di p.223 "...'demonstrate', suggest', 'indicate'"]); 5.5.3: **Text 25**.

Module 15. Section: 6.6 (6.6.2: **Text 33**).

Module 16. Sections: 6.7 (6.7.3 fino a p.275, punto 1. escluso); 6.8; 6.9 (6.9.3); 6.10.

REFERENCE TEXT BOOKS

Maria Grazia Guido, *Mediating Cultures: A Cognitive Approach to English Discourse for the Social Sciences*. Milano: LED Edizioni Universitarie.

Gli studenti non frequentanti avranno come ausilio per la preparazione dell'esame anche la seguente parte integrativa al programma:

M.G. Guido, 2004. "Cross-cultural Miscommunication in Welfare Officers' Interrogations", in *Intercultural Aspects of Specialized Communication*, a cura di C.N. Candlin e M. Gotti. Berna: Peter Lang, pp. 127-145.